

Hs. or. 13834



Allgemeine Daten

Signatur	
↳ neu	Hs. or. 13834
↳ alternativ	PPN : 896029263
Katalog	Titik/Hanstein (Seite 110 - 111)
Typ	Handschrift
Formtyp	andere
Link zum externen Bild	Digitale Bibliothek der SBB http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0002086F00000001
Bearbeiter	Datenübernahme SBB
Eigner	Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz
Lizenz	CC0 1.0
MyCoRe ID	DE1Book_manuscript_00044752
erstellt am	2001-02-21T00:00:00.000Z
letzte Änderung	2025-02-04T19:59:35.990Z

Inhaltliche Beschreibung und Geschichte der Handschrift

Sprache	Batak
Schrift	Batak
Region	Südostasien
Titel	
???	de [Weissungskalender, Pamunu Tanduk, etc.]
module.mymss.manuscript.mss40.view	en [Divination Calendar, Pamunu Tanduk, etc.]
???	
Vollständigkeit	vollständig
Thematik	Ritualtext
Inhalt	<p>de B-1: Dieser Bambusstab enthält einen Weissungskalender und mehrere Textfelder. Eine Box enthält einen Text der schützenden Magie (pagar) - ein einzelner Schrägstrich kennzeichnet einen Zeilenumbruch, ein doppelter Schrägstrich kennzeichnet einen neuen Absatz. Absätze sind durch Zeilen getrennt:</p> <p>"Ahu pagar panuju di / aji ni halak. // Ahu pagar hagan / tu ran ulang hita hor / ja di ari inon. // Ahu paga [r] marsangap ma / rtuwa, ale daten nami. // Ahu pagar madingin. // Ahu pagar susang bajora. "</p> <p>In einem anderen Kästchen lesen wir: "Ompu marina umur 100 taon dohot punso aloun tian Gultom marumur 96 taon ale-ale ni si Pongki na Ngolgolan i ma si Bonjol na so maruhun [Sic! lese: maruhum] na so mare ?? Mangasa? hon hagogoon na iba tu jomma tu ise pe dipotong singa raja. "</p> <p>Der erste Teil kann ohne Schwierigkeiten übersetzt werden: "Ompu Marina wurde 100 Jahre alt und Punso Aloon aus Gultom wurde 96 Jahre alt; [sie waren] Bekannte von Pongki na Ngolgolan - der gesetzlose Bonjol. "</p> <p>Pongki na Ngolgolan alias Tuanku Rao (1790-1833) war einer der führenden Führer der Padri-Bewegung, der die Batak-Länder während der Padri-Kriege 1803-1837 verwüstet haben soll. Die Padri Krieger werden hier nach dem Padriführer Tuanku Imam Bonjol (1772-1864) "die gesetzlosen Bonjols" genannt. Das Fragment singa raja ist angeblich eine Anspielung auf den Batak-König Singamangaraja X (auch bekannt als Ompu Tuan na Bolon), der - nach einer bekannten Geschichte der Batak - von Tuanku Rao getötet</p>

	<p>wurde. Tuanku Rao wurde 1833 von den Holländern besiegt und starb kurz darauf. In einem anderen Textkasten wird gesagt, dass Ompu Marina im Jahr 1912 und Punso Aloon im Jahre 1916 starb: "Hamamate na 1912 ni [Om] pu Marina: Iya Hamamate ni Punso Aloon 1916" - interessant ist die Verwendung von Indo-arabischen Ziffern und die Verwendung eines Doppelpunkts als Satzzeichen. Ompu Marina wurde daher 1812 und Punso Aloon 1820 geboren. Ompu Marina war somit 21 Jahre alt und Punso Aloon erst 13 Jahre alt, als Tuanku Rao starb.</p> <p>B-2: Der zweite Bambusstab hat hatiha ni pamunu tanduk als Thema. Hatiha ist eine Wahrsagerei, die angewendet wird, um gestohlene Gegenstände zu finden, während Pamunu Tanduk ein magisches Gerät ist, um jemanden aus der Ferne zu töten. Der Text: "Toda ni hatiha ni pamunu tanduk na bo / lon hamatean ni rambu na bolon. Ulang be / hita lupa. I ma situmbur na hilang, i ma sibu / nu datu di musunta. Iya Madabu do tu lubang hati / hatiha inon. Ulang be hita mandilo osam, ulang / hata palaho ugasan, ulang hita morhorja iya sang / ga madabu do hatiha ni pamu[nu] tanduk. Ulang lupa hata. "</p> <p>B-3: "Onggang sabungan ahu / amporik ahu ale / asu pangkarat ahu, ale ..." Ich bin ein Nashornvogel. Ich bin ein Reisfeldvogel, Freund! Ich bin ein beißender Hund, Freund! ...</p> <p>B-4: Wahrsagungskalender mit einem kurzen Text: ari marurat / ari marisi.</p> <p>en B-1: This bamboo stick contains a divination calendar and several text boxes. One box contains a text of protective magic (pagar) – a single slash denotes a line break, a double slash indicates a new paragraph. Paragraphs are separated by lines: "Ahu pagar panuju di / aji ni halak. // Ahu pagar hagan/turan ulang hita hor/ja di ari inon. // Ahu paga[r] marsangap ma/rtuwa, ale datu nami. //Ahu pagar madingin. //Ahu pagar susang bajora." In another box we read: "Ompu marina umur 100 taon dohot punso aloon tian Gultom marumur 96 taon ale-ale ni si Pongki na Ngolngolan i ma si Bonjol na so maruhun [Sic! read: maruhum] na so mare?? t mangasa? hon hagogoon na ibana tu jomma tu ise pe dipotong singa raja." The first part can be translated without difficulty: "Ompu Marina became 100 years old, and Punso Aloon from Gultom became 96 years old; [they were] acquaintances of Pongki na Ngolngolan – the lawless Bonjol." Pongki na Ngolngolan alias Tuanku Rao (1790-1833) was one of the foremost leaders of the Padri movement who is said to have devastated the Batak lands during the Padri Wars 1803-1837. The Padri warriors are here named "the lawless Bonjols" after the Padri leader Tuanku Imam Bonjol (1772-1864). The fragment singa raja is supposedly a reference to the Batak king Singamangaraja X (also known as Ompu Tuan na Bolon) who – according to a well-know story told by the Batak – was killed by Tuanku Rao. Tuanku Rao was defeated by the Dutch in 1833 and died shortly after. In another text box it is said that Ompu Marina died in the year 1912 and Punso Aloon in 1916: "Hamamate na 1912 ni [Om]pu Marina: Iya hamamate ni Punso Aloon 1916" – interesting is the use of Indo-Arabic numerals and the use of a colon as a punctuation mark. Ompu Marina was hence born in 1812 and Punso Aloon in 1820. Ompu Marina was hence 21 years old and Punso Aloon only 13 years old when Tuanku Rao died.</p> <p>B-2: The second bamboo stick has hatiha ni pamunu tanduk as its subject. Hatiha is a divination that is applied in order to find stolen items whereas pamunu tanduk is a magical device to kill someone from a distance. The text reads: "Poda ni hatiha ni pamunu tanduk na bo/lon hamatean ni rambu na bolon. Ulang be / hita lupa. I ma situmbur na hilang, i ma sibu/nu datu di musunta. Iya madabu do tu lubang hati/hatiha inon. Ulang be hita mandilo osam, ulang / hata palaho ugasan, ulang hita morhorja iya sang/ga madabu do hatiha ni pamu[nu] tanduk. Ulang lupa hata."</p> <p>B-3: "Onggang sabungan ahu / amporik ahu ale / asu pangkarat ahu, ale..." I am a hornbill. I am a paddy field bird, friend! I am a biting dog, friend!...</p> <p>B-4: Divination calendar with a brief text: ari marurat / ari marisi.</p>
Editionen/Literatur	<p>de Schriftsprache : Aksara dan Bahasa / E. P. Wieringa und T. Hanstein (Hrsg.). - Berlin u. Jakarta : Staatsbibliothek zu Berlin u. Museum Nasional Indonesia, 2015. - 180 S. : zahlr. Ill. [= Kat. Nr. 36 (S. 152)] Signatur: 1 B 173790 *</p>
Äußere Beschreibung	
Anzahl der Bände	de 4
Einband	de 4 Bambus-Röhren und ein Anhänger mit antropomorpher Skulptur, auf der Rückseite dieses Anhängers ist eine 2 mm dicke Platte aus Knochen oder Horn montiert.

	<p>de relativ gut erhalten, eine Röhre hat sich vom Band gelöst; Röhre 4 enthält einen klappernden Inhalt. Zur Kontrolle wurde ein Papierpfropfen entfernt. Darunter befand sich zusammengepresstes, wahrscheinlich organisches Material. Es ist zu erwarten, dass auch der weitere, immer noch klappernde Inhalt der Röhre so beschaffen ist.</p> <p>Jede hat einen Knoten auf der einen Seite, wobei die andere Seite offen ist. Im Knotenbereich befindet sich ein Loch, durch das eine Palmfaserschnur gezogen wird.</p> <p>en 4 bamboo tubes and a pendant with antropomorphic sculpture; On the back of this wooden plate a 2 mm thick plate made of either bone or horn is mounted.</p> <p>relatively well preserved, a tube has detached from the tape; Tube 4 contains a rattling content. As a control, a paper plug was removed. Below it was compressed, probably organic material. It is to be expected that the further, still rattling content of the tube is so constituted.</p> <p>Each has a node on one side with the other side open. In the node area is a hole through which a palm fibre cord is pulled.</p>
Beschreibstoff	
↳ Material	Bambus
↳ Farbe	bräunlich
Blattzahl	de 4
Außenmaße	<p>de Länge:</p> <p>Röhre 1: 31,0 cm</p> <p>Röhre 2: 27,0 cm</p> <p>Röhre 3: 27,0 cm</p> <p>Röhre 4: 22,5 cm</p>